

# 演绎钢琴大提琴完美结合 华裔姐弟打造程氏二重奏

【侨报记者管黎明 4月17日纽约报道】目前正在曼哈顿音乐学院就读的加拿大籍华裔女生程洵佳(Silvie Cheng),和仍在加拿大的15岁的弟弟程硕聪(Bryan Cheng)组成的程氏二重奏(CHENG2 DUO)最近在美国及加拿大越来越受到瞩目。姐弟俩一个弹钢琴,一个拉大提琴,两人将与4月21日在卡内基音乐厅举行第二次专场演出。二十二岁的姐姐程洵佳在接受侨报记者采访时表示,她和弟弟希望有朝一日在全世界巡演,让全世界的听众能欣赏到来自“程氏二重奏”的现场表演和原创音乐。

出生在日本东京的程洵佳在8个月大时,跟随从东京大学毕业的父母移民加拿大。她在五岁半时开始学钢琴,16岁就获得多伦多皇家音乐学院(RCM)钢琴最高演奏级别证书。

在加拿大全国、省和地区的各类比赛中,她的杰出钢琴才华和精湛的表演技巧为她赢得无数奖项。程洵佳在2009年来到纽约,就读于曼哈顿音乐学院。她以自己的音乐才能而备受学校老师的器重。

程洵佳表示,她从小在东西两种环境中长大,因此可以学习到两种不同文化的长处。她和弟弟都能说英语、法语和汉语普通话,小时候每周六都去上中文学校,在家也每天都吃中国菜,对中国的传统音乐也非常熟悉——能够享受到两种文化的熏陶让她深感

幸运。如今家里的多数亲戚都居住在上海。去年夏天她和弟弟首次在上海表演,几乎所有亲戚朋友都终于有机会看到姐弟俩的现场演奏。因此都非常高兴。

程洵佳表示,现在每次回中国,她和父母都争取游览一个不同的城市,而她对自己访问过的城市几乎念念不忘,至今他们已经先后到过三亚、大连、青岛、杭州、北京、苏州、桂林、扬州和合肥。

谈到自己的未来,程洵佳充满期待。她表示,希望在未来5到10年里,她和弟弟能够以在全世界各地演奏自己喜欢的音乐来谋生,让全世界的听众能欣赏到来自程氏二重奏的现场表演,并且和当代的作曲家合作,演绎全新的原创作品,录制经典音乐唱片。

程氏二重奏于2011年在卡内基厅的首演专场得到了座无虚席的观众们的一致好评。而此次的专场音乐会更具有特殊的意义。届时姐弟俩不仅会以钢琴和大提琴独奏和重奏穿插的方式来为观众带来传统的古典音乐,更将首演由著名加拿大华裔作曲家、朱诺奖获得者ALEXINA LOUIE女士专门为程氏姐弟的该场音乐会创作的大提琴钢琴重奏曲。这次ALEXINA LOUIE女士创作的作品将表演者的生肖融入音乐的创意,展现了中国的文化与西方音乐在两位极有天赋的年轻音乐家身上的完美结合。



图为程洵佳和弟弟程硕聪的“程氏二重奏”宣传照。

(程洵佳提供)

在加拿大有“小马友友”之称的程硕聪和演出经验丰富的姐姐程洵佳的父母均是来自中国的科技工作者,但姐弟俩从小就表现出了对音乐的特殊爱好。他们多次在各种比赛中获得头奖,并多次与乐队共演,曾在加拿大、美国、捷克、荷兰、比利时、韩国,以及中国

上海等地演出。虽然出生在国外,但他们对中国有着独特的感情,并时时关注着国内的动态。他们曾多次举办义演音乐会,为包括汶川地震等国内的各个灾区募捐。他们也希望能有更多的机会用音乐促进对东西方文化的理解 and 交流。

English Translation:

The perfect combination of cello and piano

## **Chinese-Canadian siblings create Cheng<sup>2</sup> Duo**

[Overseas Chinese News April 17, 2013 New York report]

Currently studying at the Manhattan School of Music, Canadian Silvie Cheng and her 15-year-old brother Bryan Cheng form the Cheng<sup>2</sup> Duo, which has recently received more and more attention in the US and Canada. She plays the piano, he the cello, and together they will be presenting their second recital at Carnegie Hall on April 21st. In an interview with an Overseas Chinese News reporter, 22-year-old Silvie expressed that she and her younger brother hope to tour the world one day, so that global audiences can enjoy live performances and original music by the Cheng<sup>2</sup> Duo.

Born in Tokyo, Silvie emigrated to Canada with her parents (both graduates of the University of Tokyo) when she was 8 months old. She started piano lessons at age 5-and-a-half and received the highest performance diploma from Toronto's Royal Conservatory of Music at age 16.

In various national, provincial, and regional competitions in Canada, her outstanding piano talent and superb performances have awarded her numerous prizes. In 2009, she moved to New York to study at the Manhattan School of Music. She is highly regarded by the professors there for her musical talents.

Silvie says, she grew up in both Western and Eastern environments, so she learned the strengths of two different cultures. Both she and her brother can speak English, French and Mandarin Chinese; they attended Chinese school every Saturday when they were younger, eat Chinese food every day at home, and are very familiar with traditional Chinese music — she feels very fortunate to be able to enjoy the influences of two cultures. Most of their relatives now live in Shanghai. Last summer the duo performed in Shanghai for the first time. Almost all of their relatives and friends finally had a chance to see them perform live, and everyone was very happy.

Silvie says that every time they return to China, her parents try to bring them to visit a different city, and she has never forgotten the cities they have visited. So far they have been to Sanya, Dalian, Qingdao, Hangzhou, Beijing, Suzhou, Guilin, Changzhou and Hefei.

When speaking of her future, Silvie is full of anticipation. She hopes that in the next 5 to 10 years, she and her brother can make a living touring the world playing their favourite music, sharing live concerts with global audiences, collaborating with contemporary composers, premiering new compositions, and recording albums.

Cheng<sup>2</sup> Duo's debut recital at Carnegie Hall in 2011 received unanimous praise from the full house. This coming concert will have even more special meaning. The siblings will not only bring traditional classical music to the audience by means of both solo piano and cello works, as well as duo pieces, but they will also premiere new compositions by the famous Juno Award-winning Chinese-Canadian composer Alexina Louie, who wrote new cello-piano works just for the duo. This time, her work blends the performers' qualities into the creativity of the music, showing the perfect combination of Chinese and Western music in two highly gifted young musicians.

The parents of Bryan (known as "Little Yo-Yo Ma" in Canada) and his seasoned performer sister Silvie come from a science and technology background in China, but the siblings showed a particular passion for music at an early age. They have won top prizes at numerous competitions and have performed as a duo in Canada, the United States, the Czech Republic, the Netherlands, Belgium, France, and China, among other countries. Even though they were born abroad, they have a deep affection for China and always pay attention to domestic developments. They have presented many benefit concerts to raise funds for various natural-disaster stricken areas in the country, including the Wenchuan earthquake. They also hope to have more opportunities to use music to promote understanding and exchange of Eastern and Western cultures.